



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật 3 Mùa Vọng Năm C Ngày 13 - 12 - 2015

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,

Miền Portland, Oregon

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“CÒN CHÚNG TÔI, CHÚNG TÔI PHẢI LÀM GÌ?”

(Lc 3:10)

Mùa vọng là mùa của hy vọng, mùa của đợi chờ, mùa của niềm tin. Thiên Chúa không bao giờ chùn bước, ngã lòng trước con người. Dù rằng con người phản bội, yếu hèn, tội lỗi, Thiên Chúa vẫn luôn tiếp tục công trình cứu rỗi của Người trong lịch sử cứu độ nhân loại. Cho dù con người sa ngã, Thiên Chúa vẫn yêu thương con người vì con người họa lại hình ảnh của chính Ngài. Do đó, mùa vọng kêu gọi con người ăn năn, sám hối, trở về với Thiên Chúa tình thương. Các bài sách thánh hôm nay nói lên ý nghĩa thâm sâu ấy.

DÂN CHÚNG XÔN XAO ĐI TÌM GẶP HỎI ÔNG GIOAN TẨY GIẢ : Nghe Gioan Tẩy Giả rao giảng, kêu mời dân chúng sám hối và lãnh nhận phép rửa tội. Dân chúng đổ xô tới gặp ông Gioan Tẩy Giả và xin ông làm phép dìm nước cho họ. Cứ lần lượt, dân chúng thuộc mọi thành phần: người thu thuế, binh lính đều hỏi Gioan Tẩy Giả:” *Chúng tôi phải làm gì ?* “ (Lc 3, 12). Ông Gioan Tẩy Giả nói với những người thu thuế :” *Đừng đòi hỏi gì quá mức ấn định cho mình* “ (Lc 3, 13). Còn đối với các binh lính, ông trả lời :” *Chớ hà hiếp ai, cũng đừng tống tiền người ta, hãy an phận với số lương của mình*” (Lc 3, 14). Thánh Gioan Tẩy Giả không đưa ra những nguyên tắc trừu tượng, những lời dạy dỗ không thực tế mà Ngài khuyên họ hãy giữ đức công bình, sống bác ái, yêu thương và như thế giống như Đức Giêsu Kitô đã nói trong đoạn Tin Mừng của thánh Matthêu về ngày chung thẩm:” *Ta đói các ngươi đã cho Ta ăn, Ta khát các ngươi đã cho uống, Ta mình trần các ngươi đã cho mặc, Ta ở tù các ngươi đã viếng thăm vv...*” (Mt 25, 31-46). Thánh nhân đã không đòi hỏi những người này phải có tâm tình đạo đức, thay đổi quan niệm, thay đổi nghề nghiệp nhưng Ngài đòi hỏi họ phải sống cụ thể và hành động cụ thể. Thời của thánh Gioan Tẩy Giả, dân chúng khó chịu về thái độ của các môn đệ của Ngài. Họ chỉ chấp nhận giáo huấn của Gioan Tẩy Giả mà không hiểu biết những mối mẻ của Tin Mừng. Thánh Luca xác nhận giáo huấn của ông Gioan Tẩy Giả cũng là giáo huấn của Chúa Giêsu. Thánh sử còn phân biệt rõ vai trò của Gioan trong lịch sử cứu độ. Ông không phải là Đấng Thiên Sai, nhưng ông chỉ là tiếng kêu trong sa mạc dọn đường cho Chúa đến. Thánh Gioan cũng bộc bạch : “ Ông không đáng cởi giầy giầy cho Người ” và “ *Người phải lớn lên, còn tôi phải nhỏ lại* “ (Ga 3, 30). Thánh Luca còn phân biệt rõ ràng hai phép rửa: “ Phép rửa của Gioan là một việc tẩy rửa bằng nước, một nghi thức thông thường về tôn giáo của người Do Thái. Phép rửa của Chúa Giêsu là phép rửa của Chúa Thánh Thần, phép rửa trong thần khí và lửa “.

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 12 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Alfonso GD Báu Lý
Anna (Lễ Giỗ) Nguyễn Hồng
Anna (Mới qua đời), **Matta, Phanxicô**
Lê Hoàng Vân
Anna, **Phêrô** Vu Melissa
Antôn, **Têrêsa** (Mới qua đời) Trần Ngọc Sơn
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Bình an khi sinh nở Hoàng Vũ
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita, Giuse, Bình an, Như ý
GD Tuân Hoa
Gioan Kim Nguyen Hai
Gioan Kim Nguyễn Thị Thủy
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Giuse Phạm Viêm
Giuse Ngô Vy
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
LM Gioan Baotixita Hồng Phúc Bà Phạm Sandy
Luca, Maria 1 Người
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria 1 Người
Maria Chương trình Mục Vụ Gia Đình
Maria GD Thuần + Trang
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Augustinô 1 Người
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Monica, Phaolô HV
Ông Bà Tiên nhân Nguyễn T Hoa
Phêrô, Gioan Nguyen John
Phêrô, Maria, Têrêsa Phạm Văn Nam
Tạ ơn Tran Khanh
Tạ ơn 1 Gia đình
Tạ ơn 1 Người
Tạ ơn 25 năm hôn phối Tạ Điền + Thanh Mai
Tạ ơn Ba Đấng & Cha T B Diệp, Như ý Hoàng T Hồng Nhân
Tạ ơn các Thánh Tử đạo Việt Nam
Thiên Khanh
Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse Mai Thái Hoa
Tạ ơn, Bình an Tran Xuan Hao
Tạ ơn, Bình an Đậu
Têrêsa Tran Khanh
Tiên nhân Nội Ngoại Lê Cường
Tổ Tiên 1 Người

CHÚA NHẬT NGÀY 13 THÁNG 12, 2015

2 LH Maria, Maria Tadêô, Anna, Têrêsa Nguyễn Trí Thiện
3 LH Đaminh, Mộ côi GD Nguyễn Hạnh + Các cháu
Alfonso GD Báu Lý
Anna (Mới qua đời), **Matta, Phanxicô**
Lê Hoàng Vân
Anna, **Phêrô** Vu Melissa
Antôn, **Maria** Người con
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí

Đaminh GD Trương Hương
Đaminh (Mới qua đời) GD Thăng + Mai

Đôminicô 7 người nhóm BQ
Đôminicô, Têrêsa, LM Tôma
Thiện, LM Giuse, ÔB Nội Ngoại
Nguyễn Bảo Tuyết
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Nguyễn Hữu Kiểm
Gioan Kim, Ông Bà Cha Mẹ Han
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Giuse (Lễ Giỗ) GD Bà Hậu
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
LH trong Luyện ngục Thăng + Thu Nhi
Linh hồn Hội viên đã qua đời Hội Đồng Hương Tam Tòa
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria Ân Dành
Maria Ban Âm Thực
Maria (Lễ giỗ) Nguyễn Văn Biết
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Mồ côi, Bình an Trần Tuyết
Monica Phạm Viêm
Phanxicô (Lễ Giỗ), **LH Luyện ngục**
GD Phan Elizabeth
Phanxicô Xaviê, Têrêsa Tấn Lê
Phanxicô, Đôminicô, Angela Lê Quang Uyên
Phêrô 1 Người
Phêrô, Gioan Nguyen John
Phêrô, Matha, Gioan Baotixita, Maria, Mộ côi 1 Người
Simon Hoang Kim Anh
Tạ ơn 25 năm hôn phối Tạ Điền + Thanh Mai
Tiên nhân Nội Ngoại Giang Vu Thai
Tiên nhân Nội Ngoại Lê Cường

THỨ HAI NGÀY 14 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Anna, **Phêrô** Vu Melissa
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Joseph
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Gioan Nguyen John

THỨ BA NGÀY 15 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật

LH Gioanbaotixita Thuy Phan
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Gioan Nguyen John

THỨ TƯ NGÀY 16 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô (Lễ Giỗ) Võ Hiền + Mỹ Đào
Phêrô, Gioan Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 17 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Nguyễn Hữu Kiểm
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Gioan Nguyen John
Têrêsa Gia đình 137
Tiên nhân, Mộ côi, Tạ ơn GD Nguyen Duyen

THỨ SÁU NGÀY 18 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria Tô Tâm
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Micae Tran Ngach
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Mồ côi, Bình an NB
Monica Phạm Viêm
Phêrô, Gioan Nguyen John
Phêrô, Maria Tâm Loan



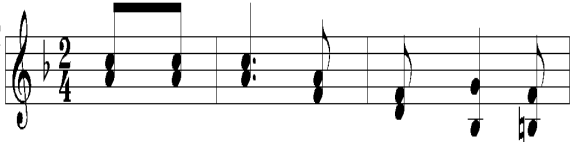
THÀNH CA & THÁNH VINH

Thánh ca Isaia 12



Minh Tâm

Chúa Nhật Mùa Vọng 3 C
Lễ Đức mẹ đi viếng



Hãy Dọn Đường Chúa



Mi Trầm

Hãy dọn đường Chúa đi! Hãy dọn đường Chúa đi!
1. Đồi cao hãy san
2. Người sỏi sống khiêm
3. Người sỏi sống hy



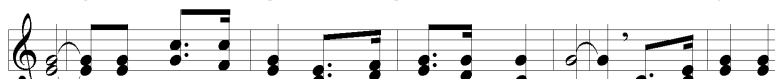
1. bằng! Hố sâu bạt cho phẳng.
2. nhường, mến thương là phần thưởng. Vì này đây Chúa đến! Chúa đến!
3. vọng, điểm tô đẹp cuộc sống.



1. Đường quanh co uốn cho ngay, nơi gồ ghề lấp cho đầy. Vì này
2. Ngày tháng tới hãy yêu đời, không lọc lừa, sống chân thành.
3. Này tiếng Chúa hãy nghe lời, xa tội đời, hãy quay về.



đây Chúa đến đến gần. Mừng vui lên anh em! Vì Chúa sắp đến



rồi. Ngài sắp đến rồi, ngày hồng ân cho muôn nơi. Mừng vui lên anh



em! Chúa cứu độ đang tới. Chúa sắp đến rồi ngày hạnh phúc tuyệt vời.

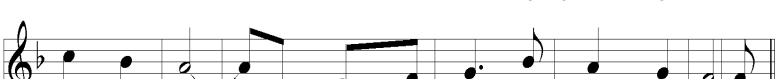
Đem Tin Mừng



ĐK. Chúng ta cùng đem Tin Mừng đi khắp đó đây. Loan tin loan

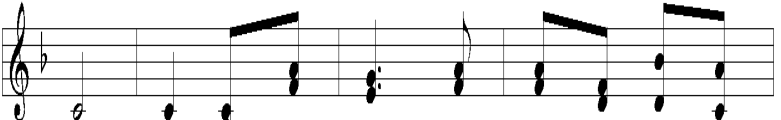


tin Chúa Trời yêu thương loài người. 1. Này muôn nước hãy
2. Lòng Người trung tín vẫn

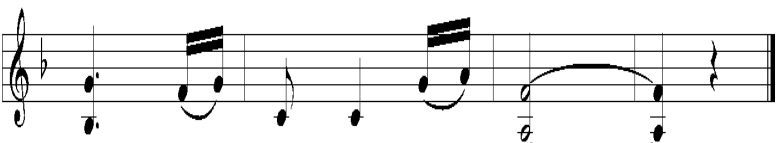


1. ca khen Người. Này ngàn dân ơi hãy tung hô Người.
2. luôn vững bền. Tinh Người thương ta đến muôn muôn đời.

Dân Xi - on hãy mừng rỡ reo



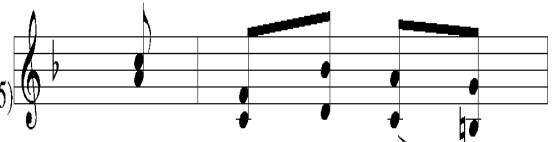
hò. Vì giữa người Đức Thánh của Ít - ra -



en quả thực là vĩ đại.

Lễ Thánh Tâm B

Lễ Vọng Phục Sinh (sau bài 5)



Các bạn sẽ vui



mừng mức nước tận nguồn ơn cứu độ



1. Đây chính là Thiên Chúa cứu độ tôi, tôi trông cậy và chẳng sợ

2. Ta hãy tạ ơn Chúa với niềm vui, tin yêu và cầu khẩn danh

3. Nào hãy đàn ca lên hãy truyền rao những công trình mà Chúa đã



gì. Vì Chúa là sức mạnh tôi, chính Người đã cứu độ tôi.

Người. Hãy loan truyền giữa ngàn dân, danh Người cao cả dường bao.

làm. Xi - on, nào hãy hò reo, danh Người ỏi vĩ đại thay.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

KINH NĂM THÁNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT: Giáo Xứ sẽ bắt đầu đọc kinh Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót vào thứ Hai ngày 7 tháng 12 trước mỗi Thánh Lễ và sẽ được đọc mỗi ngày suốt Năm Thánh thay thế cho kinh Năm Thánh Gia Đình.

ĐÊM DIỄN NGUYỆN THÁNH CA: Giáo xứ sẽ tổ chức Đêm Diễn Nguyện Thánh Ca với chủ đề: “**Người đã đến trong nhà mình**” (Ga 1, 11) Chương trình sẽ được tổ chức vào lúc 7:00 tối **Thứ Bảy, ngày 19 tháng 12** tại nhà thờ lớn. Các ca đoàn trong giáo xứ, các ca đoàn vùng phụ cận, quý sơ Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, các anh chị em Đoàn Thánh Tâm Thiếu Nhi Thánh Thể và Mục Vụ Giới Trẻ đang nỗ lực tập dợt để đem lại cho quý ông bà và anh chị em một đêm Diễn Nguyện Thánh Ca thật sốt sắng chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Giáng Sinh. Thân mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

Lưu Ý: Chiều Thứ Bảy, ngày 19 tháng 12, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 5 giờ chiều tại Hội Trường và Nhà Nguyện. Nhà Thờ Lớn sẽ được dùng để chuẩn bị cho đêm Diễn Nguyện Thánh Ca.

LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: **1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên**, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:

Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong **Thánh Lễ 9 giờ sáng**,

Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12 năm 2015. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm. Giáo Xứ sẽ giúp tất cả phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 20 tháng 12 năm 2015.

XIN HIẾN MÁU: Trong giáo xứ có một người bị ung thư máu cần được tiếp máu và tủy sống. Ai có lòng thương giúp xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

HỘI CAO NIÊN: Số giáo dân tăng triển nhanh chóng và lớn mạnh, cuộc sống đã được ổn định ở quê người, cùng song song với những nhu cầu thiết thực cho người lớn tuổi, vì càng lớn tuổi, càng gặp nhiều trở ngại khó khăn trong cuộc sống. Hội Cao Niên tại giáo xứ được thành lập nhằm mục đích giúp cho các cụ lớn tuổi có nơi sinh hoạt, cùng nhau chia sẻ buồn vui của tuổi già, hầu bớt đi cảm giác cô đơn nơi quê người, khi con cái vắng mặt suốt ngày do công việc làm ăn, cháu chắt lo toan việc học hành. Để thực hiện những mục đích đề ra, Hội Cao Niên tổ chức họp mặt sinh hoạt tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cho toàn thể hội viên mỗi tháng một lần vào ngày thứ Sáu tuần thứ hai trong tháng, từ: 2:00 chiều đến 5:00 chiều. Chương trình tổng quát của buổi sinh hoạt hằng tháng gồm có một bài chia sẻ của Cha Chánh Xứ hay Cha Linh Hưởng; kế đó là buổi hàn huyên, trao đổi, và học hỏi những điều có ích cho sức khỏe của người lớn tuổi, cũng như kiến thức về luật pháp do các bác sĩ, luật sư, hoặc chuyên gia một lãnh vực chuyên môn khác được Hội mời đến phụ trách. Thời gian còn lại dành cho các cụ thư giãn, các cụ có thể tập thể dục hay các môn giải trí khác v.v... hoặc chuyện trò thân mật với nhau. Và cuối cùng, các cụ sẽ giải lao với những món ăn thuần túy đạm bạc. Sau đó, sẽ dự Châu Minh Thánh Chúa và tham dự Thánh Lễ tại Nhà Thờ Lớn trước khi ra về.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,686.00	\$3,502.00	\$5,433.00	\$15,621.00

ĐIỀU KIỆN GIA NHẬP HỘI: Không phân biệt quý ông hay quý bà, Hội mời quý vị từ 65 tuổi trở lên hãy tham gia ghi danh. Hội Cao Niên là một Hội vô vụ lợi và không hoạt động chính trị. Xin ghi tên gia nhập Hội tại Phòng bên cạnh trong Hội Trường Giáo Xứ, ở đây sẽ có nhân viên làm việc và hướng dẫn cho quý vị ngay sau các Thánh Lễ kể từ: Thứ Bảy ngày 19 tháng 12, Chúa Nhật ngày 20 tháng 12 năm 2015 và cũng vào các thứ Bảy, Chúa Nhật những tuần kế đến.

Kính Chào Thân Ái

RAO HÔN PHỐI Lần II:

Anh Martinô Vũ Văn Duy (Việt Nam), con ông bà , Marinô Vũ Văn Nhất, tại giáo xứ Bắc Thần, Hạt Phước Lý, GP Xuân Lộc. Xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thùy Trang, con ông Nguyễn Văn Bẩy, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

ĐỐI ĐỜI

Dân chúng lũ lượt đến xin ông Gio-an làm phép rửa, họ hỏi ông rằng: *“Chúng tôi phải làm gì đây?” Ông trả lời: “Ai có hai áo, thì chia cho người không có; ai có gì ăn thì cũng làm như vậy.” (Lc 3,10-11)*

SUY NIỆM: Gio-an Tẩy Giả khi loan báo cho dân Ít-ra-en Đấng Cứu Thế sẽ đến thì đồng thời ông cũng kêu gọi họ sám hối. Gio-an không rao giảng một thứ sám hối chung chung nhưng hô hào mọi người nhìn nhận, hối hận tội đã phạm, và quyết tâm canh tân cuộc sống bằng hành động cụ thể. Đó là một cuộc đổi đời tận căn: thay vì tham lam, vợ vét của cải, dùng quyền lực để cưỡng đoạt, áp bức người khác, thì đổi lại thực thi bác ái và công bình, liên đới và chia sẻ.

MỜI BẠN: Chúng ta đang sống trong Mùa Vọng, là thời gian chuẩn bị mừng kính biến cố Con Thiên Chúa làm người đồng thời ngưỡng vọng về ngày Chúa lại đến; đồng thời Mùa Vọng cũng là thời gian hoán cải và canh tân đời sống để chuẩn bị tâm hồn xứng đáng đón Chúa đến. Đáp lại lời kêu gọi của Gio-an Tẩy Giả, chúng ta đến với Bí tích Hoà giải để lãnh nhận ơn tha thứ và bình an của Chúa đồng thời thực thi đức ái Ki-tô trong cuộc sống hằng ngày.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 12	Thứ Hai 14 - 12	Thứ Ba 15 - 12	Thứ Tư 16 - 12	Thứ Năm 17 - 12	Thứ Sáu 18 - 12	Thứ Bảy 19 - 12	Chúa Nhật 20 - 12
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng	Thánh Gioan Thánh Giá, Lmts				Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Diễn Nguyên Thánh Ca lúc 7:00 PM	Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể
03/12/1993	Joseph Cao Giếm	28/12/2006	Maria Phạm Linda
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
01/12/1998	Nguyen Van Dang	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
08/12/1999	Nguyễn Hậu	14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hương
05/12/2000	Peter Tân Vũ	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Đước
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	25/12/2013	Tommy Phạm
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena

TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND, OREGON

VĂN PHÒNG TỔNG GIÁM MỤC



Ngày 24 tháng 11, năm 2015

Anh Chị Em thân mến trong Chúa Kitô:

Chúng ta sắp bước vào một thời gian đặc biệt của ân sủng chợ Giáo Hội. Đức Thánh Cha Phanxicô đã kêu gọi mở Năm Thánh Lòng Thương Xót, bắt đầu trong mùa Vọng này vào ngày 08 tháng 12 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11, năm 2016. Khi công bố Năm Thánh, Đức Thánh Cha Phanxicô mô tả lòng thương xót là "*trái tim sống động của Tin Mừng*". Đức Thánh Cha nhắc nhở chúng ta rằng Chúa Giêsu là khuôn mặt Lòng Thương Xót của Chúa Cha, và rằng chúng ta cũng phải trở nên khuôn mặt của tình thương Thiên Chúa trong thế giới.

Để đáp lại lời kêu gọi của Đức Thánh Cha cho Năm Thánh Lòng Thương Xót, tôi mời gọi mỗi gia đình, mỗi cá nhân hãy thực hiện các bước cụ thể để sống xứng đáng Năm Thánh Đặc Biệt này. Bằng lời cầu nguyện, qua bí tích hòa giải, và tham dự hành hương, sẽ giúp chúng ta cảm nghiệm được về lòng thương xót của Thiên Chúa, và từ đó sẽ giúp chúng ta nắm lấy và thực hiện các sứ vụ của lòng thương xót mà Chúa Giêsu đã dạy chúng ta bằng chính cuộc sống và lời giảng dạy của Ngài.

CẦU NGUYỆN: Tôi yêu cầu các giáo xứ cùng đọc kinh Năm Thánh Lòng Thương Xót của tổng giáo phận trong mọi Thánh Lễ Chúa Nhật trong suốt Năm Thánh. Tôi yêu cầu các trường phải đọc kinh này trong các Thánh lễ của trường học và vào những thời điểm thuận tiện khác trong năm. Tôi mời gọi tất cả cá nhân cũng như gia đình cầu nguyện hằng ngày qua kinh hát Salve Regina (**Ca Tung Mẹ Thiên Chúa**) mà trong lời kinh hát, xưng tụng Đức Mẹ Maria là "*Mẹ của Lòng Thương Xót*".

HÒA GIẢI: Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi chúng ta đặt Bí tích Hoà Giải làm trọng tâm. Tôi yêu cầu tất cả người Công giáo cùng tái khám phá Bí tích của lòng thương xót này. Nếu anh chị em nào đã lâu bỏ không xưng tội rước lễ, xin hãy quay trở về. Hãy tham dự nghi thức thông hối ăn năn của giáo xứ trong Mùa Vọng này, và thêm một lần nữa vào mùa Chay. Đây là năm để hướng tâm hồn của chúng ta về với Thiên Chúa và hãy nhớ rằng không có lỗi lầm nào lớn hơn lòng thương xót của Người.

HÀNH HƯƠNG: Một cuộc hành hương đến một địa điểm thánh thiêng đòi hỏi thời gian và công sức. Những cuộc hành trình như thế có thể tác động làm con người biến cải; đó là một dấu chỉ của ước muốn được tiếp cận lòng thương xót Chúa của chúng ta. Trong năm thánh này, hãy sắp xếp để đến hành hương ở một trong ba Cửa Thánh được ấn định trong Tổng Giáo Phận Portland. Anh chị em có thể tìm hiểu thêm về cuộc hành hương và các cửa Thánh qua trang mạng Lòng Chúa Thương Xót : www.pdxmercy.org.

VIỆC TỪ THIỆN: Chúng ta được kêu gọi để khởi đầu công tác từ thiện cho thể xác và linh hồn. Những công việc này bao gồm giúp kẻ nghèo đói, chào đón người xa lạ, thăm viếng tù nhân, an ủi người đau khổ, tha thứ những người xúc phạm mình, và cầu nguyện cho kẻ sống và kẻ chết. Chúng ta hãy tái hiện mình cho những việc phục vụ mà qua đó lòng thương xót của Thiên Chúa được đem đến cho thế giới.

Năm Thánh Lòng Thương Xót này là thời điểm thích hợp để chúng ta thay đổi cuộc sống! Chúng ta hãy tận dụng thời gian ân sủng này để mở lòng mình đón nhận lòng thương xót của Thiên Chúa và mở rộng lòng thương xót của mình ra cho người khác.

Trong ân sủng và bình an của Chúa Kitô,

Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample

Tổng Giáo Phận Portland, Oregon

2838 Burnside đường E., Portland, Oregon 97.214-1.895
503-234-5334 Fax 503-234-2545



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

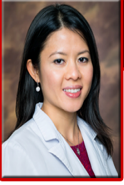
Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for
the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K
Rollover):**
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không
bị quên)

* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của
OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC
and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care
để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

You're invited to attend a "Grand Opening" on

December 19th, 2015
3:00PM - 5:00 PM

Dr. Phu Bui D.D.S.

Lannie Vo - Office Mannger
Cindy Nguyen - Hygienist

Nhân dịp khai trương thân mời quý vị đến tham dự
tiệc trà. Vào lúc 3 đến 5 giờ chiều
Thứ Bảy ngày 19 tháng 12 năm 2015

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
 Nhà hàng Fresh Roll
 Downtown Portland
 cần tuyển phụ bếp!
 Xin liên lạc **Nguyễn**
408-859-0565.

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Gọng kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**
 Cell: **503-804-4284** E-fax: **503-520-2268**
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
(503) 252 7095 Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
(503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN